

Plan 525 MÁSTER EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL

Asignatura 53438 PRÁCTICAS EN EMPRESAS

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

Créditos ECTS

2

Competencias que contribuye a desarrollar

COMPETENCIAS GENÉRICAS

- G1. Que los estudiantes hayan demostrados poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (traducción profesional e institucional) que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación;
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio (traducción profesional e institucional);
- G3. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
- G4. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
- G5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo;
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

COMPETENCIA PROFESIONAL (INTERPERSONAL Y DE PRODUCCIÓN)

- E1. Conocer las necesidades del mercado y la evolución de la demanda para un correcto cálculo del servicio ofrecido y mantener una formación continua.
- E2. Conocer las estrategias para atraer a los clientes potenciales y saber negociar las condiciones, objetivos y finalidad del encargo de traducción.
- E3. Saber trabajar en equipo, presencial o virtual, en un contexto real, en colaboración con otros expertos del ámbito profesional, incluso en una situación multilingüe y multidisciplinar
- E4. Crear y ofrecer una traducción apropiada al deseo del cliente, sabiendo autoevaluarse y asumir sus responsabilidades
- E5. Definir las etapas y estrategias de traducción de un documento, saber justificar las decisiones de traducción adoptadas, evaluando los eventuales problemas y buscando las soluciones apropiadas.
- E6. Dominar las técnicas y estrategias de relectura y revisión de una traducción.
- E7. Saber establecer y controlar las normas de calidad.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

- E8. Comprender las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas de las lenguas implicadas en la traducción.
- E9. Utilizar estas mismas estructuras y convenciones en las lenguas A y B.
- E10. Desarrollar la sensibilidad hacia los diferentes registros y la evolución de las lenguas.

COMPETENCIA INTERCULTURAL (SOCIOLINGÜÍSTICA Y TEXTUAL)

- E11. Reconocer la función y el significado propios de la variación lingüística (de carácter social, geográfico, histórico, estilístico).

E12. Identificar en los textos los aspectos verbales y no verbales propios de los sistemas culturales implicados en el proceso traductor y reconocer su trascendencia en el proceso traductor.

E13. Producir textos aceptables en la cultura de llegada en función de los patrones retóricos de la lengua meta y de las particularidades del género textual previsto en el encargo de traducción.

E14. Analizar y comprender los elementos que proporcionan coherencia y cohesión a un texto, así como los elementos de naturaleza intertextual (presuposiciones, alusiones, estereotipos, etc.).

E15. Analizar y sintetizar textos y discursos generales y especializados en las lenguas de trabajo, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E16. Ser capaz de resumir, reestructurar, condensar y pos-editar textos en cualquiera de las lenguas de trabajo.

COMPETENCIA INSTRUMENTAL

E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos.

E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico (procesamiento de textos, corrección ortográfica y gramatical, revisión y control de cambios, formateado textual etc.).

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.).

E21. Conocer las posibilidades y las limitaciones de la Traducción Automática (TA), así los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en este campo de la traducción.

E22. Conocer las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO), de gestión terminológica y de otras TIC y ser capaz de aplicarlas a un proyecto concreto de traducción.

E23. Familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente con aquellas necesarias para la traducción de materiales audiovisuales y multimedia.

COMPETENCIA TEMÁTICA

E24. Ser capaz de buscar la información necesaria para comprender de una forma eficaz los aspectos conceptuales y temáticos vinculados al texto original

E25. Aprender a desarrollar el conocimiento temático en los diferentes campos de especialidad (dominio de conceptos y contenidos básicos, terminología, fraseología, etc.)

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Aplicación de los conocimientos, destrezas y competencias adquiridas durante los estudios de Grado en un entorno profesional multidisciplinar, por medio del trabajo de prácticas.
 - Integración en el entorno profesional de la traducción e interpretación, para desarrollar una experiencia profesional inicial, conociendo los aspectos relacionados con el encargo de traducción y las particularidades de este mercado.
 - Aprendizaje autónomo de los nuevos conocimientos necesarios para la actividad profesional y desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.
 - Aplicación a encargos profesionales de traducción e interpretación de los conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos, de traducción asistida por ordenador, de gestión de recursos documentales y terminológicos.
 - Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción e Interpretación.
 - Redacción de textos en Lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
 - Rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones e interpretaciones; revisión de la calidad de encargos propios y ajenos.

Elaboración de una memoria del período de prácticas que refleje la actuación llevada a cabo, el análisis y valoración crítica de la misma.

Contenidos

No se puede hablar de contenidos propiamente dichos de las Prácticas en empresas. La naturaleza de la actividad desarrollada por el alumno dependerá del marco laboral en el que se integre su colaboración. En todo caso, el estudiante adquirirá una experiencia inicial en relación con las competencias adquiridas en el Máster en Traducción Profesional e Institucional dentro de un entorno profesional que comprenderá el desarrollo de los siguientes aspectos:

- Evaluación inicial de expectativas y conocimientos previos
- Objetivos, finalidad y fases de la práctica
- Documentos de trabajo y de valoración de la práctica
- Sentido e importancia de los procesos de observación, reflexión e interacción teórico-práctica durante su trabajo
- Análisis colaborativo de experiencias profesionales en entornos de traducción e interpretación
- Evaluación del proceso de la práctica empresarial

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

El Campus Virtual de la Universidad de Valladolid servirá de soporte a las actividades formativas. La Universidad de Valladolid, junto con el Comité de Título de Máster, garantizará una gestión efectiva de las prácticas en empresa a través de la Dirección de Área de Empresa y Empleo de la Uva.

Criterios y sistemas de evaluación

La evaluación de las Prácticas en empresas será continua y de carácter formativo. El tutor o tutores de la empresa/institución y los tutores académicos asignados por la Universidad llevarán a cabo un seguimiento de las actividades realizadas por los estudiantes en el período de prácticas, con el fin de valorar el aprovechamiento de las mismas y tomar en consideración el grado de desarrollo de competencias conceptuales, procedimentales y actitudinales, especialmente la implicación personal del estudiante.

En la evaluación, se integrarán los siguientes elementos:

- Presentación por parte del alumno de una Memoria de las actividades realizadas (40-60%)
- Presentación por parte del alumno de los textos y traducciones que haya manejado o elaborado durante la práctica (40-60%)

El sistema de calificación a emplear será el establecido en el R.D. 1125/2003 de 5 de septiembre.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

El Campus Virtual de la Universidad de Valladolid servirá de soporte a las actividades formativas. La Universidad de Valladolid, junto con el Comité de Título de Máster, garantizará una gestión efectiva de las prácticas en empresa a través de la Dirección de Área de Empresa y Empleo de la Uva.

Calendario y horario

V. Web

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

150 horas

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Cualquier docente

Idioma en que se imparte

Las prácticas podrán realizarse en cualquiera de las lenguas implicadas en el máster (inglés, francés, alemán, italiano, portugués, chino, árabe, neerlandés, checo)